

Traducció B-A 2 (francès-català)

2013/2014

Codi: 101336

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja

Correu electrònic: Joaquim.Sala@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

Traducció i interpretació

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla dacció per a aprendre.
7. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que sha après.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de lequivalència traductora.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts dinformació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en

llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes a partir del debat de grup
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Aprentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics
- Estudi de casos
- Anàlisi comparativa de traduccions existents

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	7	0,28	12, 14
Realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Resolució d'exercicis	6	0,24	13, 19, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	10	0,4	1, 4, 6, 7, 9, 11, 15, 16
Cerca de documentació	12	0,48	2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 15, 16

Preparació d'exercicis de traducció	8	0,32	1, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 14, 17, 18, 20
Preparació de traduccions i treballs	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació

L'avaluació és contínua. Els estudiants hauran de lliurar al professor un mínim de 5 exercicis de traducció o treballs complementaris, sobre el textos del dossiers que el professor indicarà. El conjunt de qualificacions d'aquests exercicis constuirà el 25% de la nota final. Un altre 60% derivarà de dos exercicis de traducció amb informe realitzats íntegrament a classe i en hores de classe per cada estudiant. I l'altre 15%, d'una traducció específica amb informe (una part d'una traducció extensa; o dues traduccions d'un mateix text: una de condensada i una altra d'amplificada). Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Els estudiants del Seminari de Traducció B Francès /català (licenciatura de Traducció i d'Interpretació) tindran una segona convocatòria, que consistirà en una prova de traducció que comptarà per al 100% de la nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Cinc treballs de traducció	2,5	3,5	0,14	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Dues proves de traducció amb informe dels problemes trobats, justificació de les solucions, anàlisi dels elements de cohesió, documentació utilitzada, etc.	6	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Traducció específica	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

1) Diccionaris generals de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.
Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions 62, 1995.
Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
Botet, René/Camps, Christian, Dictionnaire Catalan-Français. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)
Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.
Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions e t proverbes, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>
Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>
Optimot: <http://optimot.gencat.cat>
<http://www.enciclopedia.cat/>
FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
Littré : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>
Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/>
Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires
Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com
Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com
Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org
Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com
Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm

Altres:

Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

Textos complementaris :

Fabra, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919
Verdaguer, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976